

Zhun Mang  
se na své cestě k oceánu  
setkal s Yuan Fengem  
na břehu  
východního moře  
a byl jím otázan,  
kam jde.  
„Jdu,“ odpověděl,  
„k oceánu,“ a ten druhý  
se znovu zeptal,  
„Kvůli čemu?“  
Zhun Mang řekl,  
„Taková je přirozenost  
oceánu, že vody,  
které do něj proudí,  
jej nikdy nemohou zaplnit,  
ani ty, které z něj vtékají,  
jej nemohou vyčerpat.  
Bude se těšit  
z procházky při něm.“  
Yuan Feng odpověděl,  
„Vůbec nemyslíš  
na lidstvo?  
Rád bych  
od tebe slyšel  
o moudrém vládnutí.“  
Zhun Mang řekl,  
„Pod vládou mudrců  
jsou všechny úřady  
rozdělovány dle  
vhodnosti jejich povahy;  
všechna ustanovení  
jsou dána podle  
schopností lidí;  
cokoliv je učiněno,  
je učiněno po úplném  
prozkoumání všech okolností;  
skutky a slova vycházejí  
z vnitřního podnětu,  
a celý svět  
je transformován.  
Kamkoliv jsou jejich  
paže nasměrovány  
a jejich pohledy upřeny,  
ze všech koutů  
se budou jistotně  
scházet lidé, aby dělali to,  
po čem touží:  
tomu se říká  
vláda mudrců.“

„Rád bych si poslechnul  
o vládnutí laskavých,  
ctnostných lidí,“  
pokračoval Yuan Feng.  
Odpověď zněla,  
„Pod vládou  
ctnostných,  
když tiše zaujímají  
své místo,  
nad ničím nehlobají,  
a když jednají,  
nemají pocit úzkosti;  
neuchovávají ve svých  
myslích  
co je správné  
a co je nesprávné,  
co je dobré  
a co je špatné.  
Dělí se o svůj prospěch  
se všemi  
mezi čtyřmi oceány,  
a to vytváří  
takzvaný  
stav uspokojení;  
rozdělují své dary  
všem, a to vytváří  
takzvaný  
stav klidu.  
Lidé truchlí  
nad jejich smrtí jako děti,  
které ztratily  
své matky,  
a jsou zmateni jako poutníci,  
kteří zabloudili.  
Mají  
nadbytek bohatství  
a všech nezbytností,  
a nevědí,  
odkud přichází;  
mají dostatek  
jídla a pití  
a nevědí,  
od koho je dostávají:  
tak věci vypadají  
pod vládou  
laskavých a ctnostných.“  
„Rád bych slyšel  
o vládnutí  
lidí podobných duchu,“  
pokračoval Yuan Feng

ještě jednou.  
Odpověď zněla,  
„Lidé nejvyšších  
kvalit podobných duchu  
sedlají světlo  
a omezení těla  
mizí.  
To nazýváme  
být jasným a nadpozemským.  
Jednají  
do nejzazších sil,  
kterými  
jsou nadáni,  
a nemají ani jednu  
plně nevyužitou vlastnost.  
Jejich radostí  
je ta Nebe a Země,  
a všechny překážky  
záležitostí se rozplynou  
a zmizí;  
všechny věci se vrátí  
ke své řádné přirozenosti:  
a tomu se říká  
stav  
chaotické záhadnosti.“  
Men Wu-gui  
a Chi.zhang Man-ji  
sledovali armádu  
krále Wua,  
když ten druhý pravil,  
„Je to proto,  
že se nenarodil  
za časů  
Pána z Yu, že je  
zapleten  
do nesnází války.“  
Men Wu-gui odpověděl,  
„Bylo to, když království  
bylo dobře uspořádáno,  
protože mu vládnul  
Pán z Yu?  
Nebo se stalo  
neuspořádaným,  
protože mu vládnul?“  
Ten druhý řekl,  
„Všichni si přejí,  
aby království bylo  
v dobrém pořádku,  
a v takovém případě,  
proč by bylo nezbytné

říkat cokoliv  
o Pánu Yu?  
Měl léky na boláky;  
falesné vlasy pro plešaté;  
a léčení pro ty,  
kdo byli nemocní:  
byl jako filiální syn  
přinášející lék k vyléčení  
svého otce, se všemi  
známkami úzkosti  
v jeho vzezření.  
Mudrc by byl zahanben  
takovou věcí.  
Za věku dokonalé ctnosti  
nepřipisovali moudrosti  
žádnou hodnotu,  
ani nezaměstnávali  
schopné lidi.  
Nadřízení byli jen jako  
vyšší větve  
stromu;  
a lidé byli jako  
jeleni v divočině.  
Byli  
čestní a správní,  
aniž by věděli,  
že být takovým  
znamená spravedlnost;  
milovali jeden druhého,  
aniž by věděli,  
že to znamenalo  
laskavost;  
byli upřímní  
a v srdci loajální,  
aniž by věděli,  
že to byla loajalita;  
plnili  
své závazky,  
aniž by věděli,  
že to znamená  
dobrou víru;  
ve svých jednoduchých  
činostech využívali  
služeb jeden druhého,  
aniž by pomysleli,  
že předávali či přijímali  
jakýkoliv dar.  
Proto jejich činy  
nezanechávaly žádnou stopu,  
a nebyl zde žádný záznam

jejich poměrů.“  
Filiální syn,  
který nelichotí svému otci,  
a věrný ministr,  
který nepodlézá  
svému vládci,  
jsou nejvyššími příklady  
ministra a syna.  
Když syn souhlasí se vším,  
co jeho otec říká,  
a schvaluje vše,  
co jeho otec dělá,  
obecné mínění  
jej prohlašuje  
za neschopného syna;  
Když ministr souhlasí  
se vším, co jeho vládce říká,  
a schvaluje vše,  
co jeho vládce dělá,  
obecné mínění  
jej prohlašuje  
za neschopného ministra;  
Ani nikdo neuvažuje,  
zda je tento pohled  
nezbytně správný.  
Ale když  
samo obecné mínění  
potvrzuje cokoliv  
a lidé s tím proto souhlasí,  
nebo považuje vše za dobré  
a lidé to také schvalují,  
pak se neříká, že jsou  
pouhými přítakávači  
a lichotníky -  
je pak obecné mínění  
autoritativnější  
než otec,  
nebo by mělo být ctěno  
více než vládce?  
Řekni člověku,  
že pouze následuje  
názory druhého,  
nebo že je pochlebovačem  
druhých, a rázem  
zrudne hněvem.  
A přesto celý svůj život  
pouze následuje druhé  
a pochlebuje jim.  
Jeho výklady jsou  
tvořeny tak, aby souhlasily

s druhými; jeho fráze jsou  
příkrášlované: aby si získal  
souhlas davů.  
Od prvního do posledního,  
od začátku do konce,  
nenachází žádnou chybu  
ve svém nazírání.  
Nechá své šaty  
splývat,  
bude předvádět jejich barvy  
a upraví své  
pohyby a chování,  
aby si získal přízeň  
svého věku a přesto se  
nenazve lichotníkem.  
Je pouhým následníkem  
druhých, souhlasí  
či nesouhlasí  
jako oni,  
a přesto neřekne, že je  
jedním z nich.  
To je výšina  
hlouposti.  
Ten, kdo zná  
svoji hloupost,  
není velmi hloupý;  
ten, kdo ví, že trpí  
sebeklamem,  
není příliš oklamán.  
Ten, kdo je velmi oklamán,  
se klamu  
nikdy nezbaví;  
ten, kdo je velmi hloupý,  
se za celý svůj život  
nestane inteligentním.  
Pokud spolu budou  
kráčet tři lidé  
a jen jeden z nich  
bude podléhat klamu  
ohledně jejich cesty,  
mohou i přesto dosáhnout  
svého cíle, neboť je  
oklamáných méně;  
ale pokud budou  
klamu podléhat dva z nich,  
nedosáhnou cíle,  
neboť oklamáných  
bude většina.  
V současnosti,  
když celý svět

podléhá klamu,  
 ačkoliv kážu lidem,  
 aby šli správným směrem,  
 nedokážu je k tomu pohnout -  
 není to smutné?  
 Veliká hudba  
 neproniká  
 ušima vesničanů;  
 ale pokud slyší  
 „Praskání vrby,“  
 či „Světlé květiny,“  
 budou  
 řvát smíchem.  
 Tak tomu je, že vzosná  
 slova nezůstávají v myslích  
 davů,  
 a dokonalá slova  
 nejsou slyšet,  
 neboť vulgární slova  
 převažují.  
 Dvěma  
 pozemskými nástroji  
 bude hudba zvonu  
 zmatena,  
 a požitek,  
 který mohla přinést,  
 nemůže být získán.  
 V současnosti  
 trpí celý svět  
 klamem,  
 a ačkoliv si přeji  
 jít určitým směrem,  
 jak v tom  
 mohu uspět?  
 Vědouc,  
 že nemohu uspět,  
 kdybych zkusil  
 vynutit svoji cestu,  
 byl by to  
 další sebeklam.  
 Proto je mým  
 nejlepším směřováním  
 opustit svůj cíl,  
 a již více jej nenásledovat.  
 Když jej nebudu následovat,  
 koho budu mít  
 na sdílení svého smutku?  
 Když se ošklivému muži  
 narodí v noci dítě,  
 spěchá se světlem,

aby se na ně podíval.  
 Činí tak velmi horlivě,  
 obávajíc se pouze,  
 že by mohlo být jako on.  
 Ze sto let  
 starého stromu  
 bude kus odseknut  
 a vytvarován  
 do křehké vázy,  
 která bude  
 dále přizdobena  
 zelenou a žlutou,  
 zatímco zbytek  
 toho kusu je odseknut  
 a hozen do příkopu.  
 Když nyní porovnáme  
 křehkou vázu  
 s tím, co bylo  
 hozeno do příkopu,  
 bude mezi nimi rozdíl  
 ve smyslu  
 krásy a ošklivosti;  
 ale obojí se shodují  
 ve ztrátě řádné  
 přirozenosti dřeva.  
 Tedy v ohledu  
 praktikování ctnosti  
 je rozdíl  
 mezi loupežníkem Zhim  
 na jedné straně  
 a Zeng Shenem či Shi Qiuem  
 na straně druhé;  
 ale všichni shodně  
 ztratili řádné kvality  
 své přirozenosti.  
 Je zde pět věcí,  
 které v člověku  
 způsobují ztrátu jejich  
 řádné přirozenosti.  
 První je jejich láska  
 k pěti barvám, které  
 rozrušují oko  
 a berou mu jeho  
 řádnou pronikavost  
 vidění; druhou věcí je  
 jejich láska  
 k pěti notám hudby,  
 která rozrušuje ucho  
 a bere mu  
 jeho řádnou schopnost

slyšení; třetí věcí  
 je jejich láska  
 k pěti vůním, které  
 pronikají nosem,  
 a vytvářejí  
 nepříjemný pocit  
 po celém čele;  
 čtvrtou je jejich láska  
 k pěti chutím,  
 které umrtvují ústa  
 a převrací jejich smysl  
 pro chuť; pátou jsou  
 jejich záliby a nelibosti,  
 které znepokojují mysl  
 a způsobují, že přirozenost  
 poletuje kolem.  
 Všech těchto pět věcí  
 škodí životu;  
 a nyní se Yang a Mo  
 začínají rozpínat  
 ze svých odlišných  
 stanovisek,  
 přičemž se oba domnívají,  
 že našli správnou  
 cestu pro lidi.  
 Ale cesty,  
 na které narazili,  
 nejsou tím, co nazývám  
 správnou cestou.  
 To, na co narazili,  
 vede pouze k úzkosti -  
 mohli nalézt to,  
 co je správnou věcí?  
 Pokud ano, pak můžeme říci,  
 že holubice v kleci  
 pro sebe našla  
 to pravé.  
 Navíc,  
 ta zalíbení a nelibosti,  
 ta láska  
 k hudbě a barvám  
 slouží k nahromadění paliva  
 v jejich hrudích; zatímco  
 jejich čapky, čelenky,  
 pamětní desky,  
 které nosí,  
 a jejich dlouhé opasky  
 slouží pouze jako omezení  
 jejich osob.  
 Tak vnitřně nácpaní

jako díra na palivo,  
a zvenčí pevně spoutáni  
lanovím,  
když se tiše podívají kolem  
ze svých pout,  
a přesto se domnívají,  
že mají vše, co by si mohli  
přát, nejsou na tom  
o nic lépe než kriminálníci,  
jejichž paže jsou spoutány  
a jejichž prsty jsou  
ve svěráku.